



பொருண்கரமபுரத்தியின் பெர்லின் நினைவுகள் மற்றையபுலம்பெயர்ந்த அனுபவங்கள் போல் சிதறந்து நாவல், சிறுகதை என உருமாறாது, கற்பனை கலக்காமல் அனுபவவாதமிழ் இலக்கியப் பரப்பிற்கு வரவாகியுள்ளது. இதனால் இது நமது புலப்பெயர்ந்தோரது இலக்கியத்தில் முக்கியமான ஓரிடத்தையப் பிடித்துள்ளது. வாசிப்பதற்கான அவகாசத்தையே பல் காலங்களாக அடக்காதது வதைத் திருந்தனை. கடையில் அது கைப்பிடித்து. நிச்சயமாக ஒரு டாக்சி ஓட்டுனராக அவர் முகம் கொடுத்து அனுபவங்கள் பலதரப்பட்டவை. டாக்சி ஓட்டுனராகப் பலரோடு பல தருணங்களில் ஏற்படும் சம்பவங்கள் மற்றவர்களுக்கு எக்காலத்திலும் ஏற்படாது. அதிலும் எத்தனை டாக்சி ஓட்டுனர்கள், அவர் போல் தனது அனுபவங்களை இலக்கியமாகும் மொழித் தெரிந்தவர்கள்? அவரது மரத்ததுவராகும் எண்ணம் ஈடேறவில்லை என்பது உண்மை, ஆனால் அது தமிழ் இலக்கிய உலகத்திற்கு அதிஷ்டமாக அமர்த்தது. மரத்ததுவரது நினைவுகள் அவர் இறந்தபின் போல் அல்லது அவரது நோயாளிகள் இறந்தபின் போல் மறந்துவிடும். ஆனால் டாக்சி ஓட்டுனரான நண்பர் கருணாகரமபுரத்தியின் நினைவுகள் அழிவற்றவை. குறைந்தபட்சம் தமிழ் மொழியிருக்கும் வரையில் வாழும். இந்தப் பத்தகத்தில் இலங்கை நினைவுகளையும் பெர்லின் நினைவுடன் குழைத்து எழுதியது சுவையானது. அத்துடன் பல இலங்கையரது வாழ்வை மறந்தவர்களுடன் கலந்தது அவரது அகத்தமிழ் வாழ்க்கையும் பதிவாகியுள்ளது.

இலங்கைத் தமிழர்கள் ஐரோப்பியநாடுகளுக்கு செல்லுவது என்பது மின்னற்கு முன்பாகவே நடந்தது. ஓரளவு ஆங்கிலம் படித்தவர்கள் மறைப்புக்காக மாணவர் விசா எடுத்துக் கொண்டு இங்கிலாந்து செல்வதும், மற்றவர்கள் ஜெர்மனி, பிரான்ஸ் எனச் செல்லத் தொடங்கியதற்கு 72 களில் உருவாகிய தரப்பட்ட தலைமுதலாவதாகவும், சீதன் சந்தையில் சகோதரிகளின் வாழ்வு இரண்டாவதாகவும், உந்து சக்திகளாகின. ஆரம்பத்தில் விமானக் கட்டணத்திற்கு பணம் உள்ளபெற்றோர்கள், பிள்ளைகளை அனுப்பத்தொடங்கினார்கள். அதில் முக்கியமாக நான் பிறந்த தீவுப் பகுதியினரே முன்னணிப்படையினர். விவசாயம் செய்யாத தீவுப் பகுதியினர் அதுவரையிலும் இலங்கையின் தனிப்பகுதியில் புகையிலகை கடையே, உணவுக் கடையே நோக்கித் தொடங்கிய பிரயாணம் இன் முற்காலங்களால் தடைப்பட்டதும் ஐரோப்பா சென்றனர். அக்காலத்தில் ஏரோபுளாட் என்ற சோவியத் விமானத்தில் ஏறிகிழக்கு பெர்னிலில் இறங்கியபின், மறைக்கு பெர்லினில் செல்வதற்கு அக்கால கிழக்கு-மறைக்கு அரசியல் பணிப்போர் உதவியது. அப்படியாகச் சென்றவர்கள் போட்ட பாதையால் 83 பின்பு மற்றவர்கள் நடந்தார்கள்.

பரோசிரியர் நுகுமான தனது முகவரையில் இந் தப்புத் தத்தில் அரவாசி ஜெர் மானியரின் பாலியல் நடத்தையைப் பற்றிப் பசுகிறது என எழுதியது என னசை சிந்திக க வதை தது. மன மதபாணங் கள் இதயத் ததைத் துளதைத் து, இரத்தத் ததை வெப் பமாக் கும் இரவா என ப்து காமத் திற் க் கான நரேம் . இந் தக் காலத் தில் டாக் சியடோடும் ப் போது பாலியல் தவேகைளை விற் பவரும் , வாங் கும்பவர் களும் வந் து ப் போவார் கள் . இது ப் பரூநகரங் கள் எங் கும் நடக் கும் . சனெ னகைபிட இதற் கு விதிவிலக் கால் ல. பரெ லின் நினைவுகள் 403 வது பக் கத் ததை பதித் து முடித் த பின் பு பரோசிரியர் நுகுமான் கபற் று உயர் வு நவிட் சியாக் தரிந் தது.

யாராவது தமிழர் கள் பரெ லினுக் கு சலெ வ்தனெ றால் அதற் கு முன் பாக் படிக் கவணெ டியதாக் இந் தப்புத் தகம் இரூக் கிற்து. அதற் கப் பால் ஐரோப் பாவில் சனெ ற பலர்து வாழ் க் கைகளில் நடந் த விடயங் கள் இங் கு சலெ லப் பட் பரூக் கிற்து. அலுஸ் திரலேயா ப் போன ற நாடூகளுக் க வந் த எமக் கு இப் படியான அனுபவங் கள் ஏற் பட் வில் லை. பற் காலத் துத் தலமைறுனையினர் இதன் மபிலம் முந் தியவர் கள் , வாழ் க் கையை நிலை நிறுத் தச் சயெ த முயற் சிகள் மற் றும் தியாகங் களை அறிய உதவும் பதிவாகிற்து.

யப்தர் கள் அனுபவித் த கொடூமகைளையும் அதன் பின் பான தகவல்களும் , அவகைள் நடந் த இடங் களை விவரிப் ப்தின் மபிலம் அந் த விடயங் களை மீ ண்டும் நினைவுபடூத் த முபிகிற்து. மானிடம் இப் படியான அவலங் களை மீ ண்டும் எதிர் கொள் ளாதூ இரூப் பதற் காக ஓவ் வொரூ தனிமனிதனுக் கும் இவதை திரியவணெ டும் . பரெ லின் நகரத் தின் மக் களுக் கு அப் பால் அங் குள் ள ப் பிங் காக் கள் , நீ ர் நிலகைள் , புல் வளிகைள் , காடூகள் , பற் வகைள் , மற் றும் மிரூங் கள் என ஓரூ சபூழலியல் விவரிப் பு என ப் போன றவர் களுக் கு அங் கு சலெ லும் அவாவதைத் தபூண் டூகிற்து. பட்ங் கள் ககே கிற் கு மலே வதைத் த ஐசிங் காக் அலங் கரிக் கிற்து.

இந் தப்புத் தத்தில் உள்ள சில விடங் களைக் குறிப் பிடவணெ டும் முக் கியமாக் எழுதிய மொழியின் தன் மசரடாக் இடூகிற்து. காவல்துறையின் சிறகம் , அடூக் ககம் , வெதுப் பகம் , ஐஸ் திண் மம் மற் றும் அகவலை எனத் தமிழ் பாவிக் கிறார் . அத் தேந் தேத் தில் 'சடை பிட் பிங் ', 'வின டர் ' என ஆங் கிலம் வரூகிற்து. அத் தேந் தேத் தில் இவ் வளவூ தபூரம் தமிழ்நே திபடூல் வாரத் தகைளைப் பாவித் துவிட டூ ஜலக் கிரீ டை என றும் பாவிக் கிறார் .

எழுத் தாளர் களாகிய நாங் கள் எழுதியது மக் களிடம் சலெ லும் ப் போது அவர் கள் வாசிக் கவணெ டும் என ற நூகக் கத் தில்லே எழுதுகிறோம் . பாவனையில் இல் லாத வாரத் தகைளூ , அதற் கப் பால் வட் டார வழக் குகள் என வரூம் ப் போது வாசிப் பின் ப் போக் கில் இடூறல் ஏற் படூகிற்து. ஆங் கிலவாரத் தகைளைத் தடூடர் ந் து தமிழ் ப் படூத் தும் வழக் கம் நம் மிடமில் லை. வட் டாரவழக் குகளூ அல் லது மற் றயை மொழிபசூபவர் களையூ பாத் திரமாக் அறிமுகப் ப் படூத் தும் ப் போது ஆங் கிலத் தில் ஓர் இரூ வாரத் தகைளை அறிமுகப் ப் படூத் தி விட டூ தடூடர் ந் து வழக் கமான மொழியில் ப் போவார் கள் . உதாரணமாக் ஸக் கொட லாண் டசை் சரே ந் த எழுத் தாளர் அவர்து ஆங் கிலத் தில் எழுதும் ப் போது அதை எப் பிப் படிக் க முடியும் ? இலக் கியத் தில் தமிழ் நாட் டவர் களும் இலங் கயைர் களும் வட் டாரமொழியை பூகுத் த முயற் சிப் பார் கள் . எவ் வளவூ முயற் சித் தாலும் உண் மகைளை முற் றாக் இலக் கியத் தில் கொண் டூவரமூடியாதூ. இரூவரூக் கிடயை நூக் கும் முழூ உரயைடலயையும் எழுதினால் ப் படிக் க முடியுமா? கதை சலெ லியின் நூகக் கத் திற் கப் பால் உரயைடல் எழுதுவதில் லயை!

Written by - நனோயல் நடசேன் -

Thursday, 03 August 2017 00:11 - Last Updated Thursday, 03 August 2017 00:19

ரரோனி மறொறிசன் எழுதிய பிலவ்ட் நாவலில் Yonder (அப்பால் நிலம்) என்ற ஓர் சரொல்லை பாவித்து அடிமலை கறுப்பினத்தவர்கள் என்பதை கோடிகாட்டி விட்டு மறறய பொதுவானவார்த்தைகளுடன் கதையை நகர்த்திக் கடந்து செல்கிறார். இதவிட்டு முழு உரையாடலையும் கறுப்பின மக்களில் மொழியில் எழுதியிருந்தால் எப்படி வாசிக்க முடியும்?

புத்தகத்தில் உள்ள மறறயை ஓர் விடயத்தையும் இங்கு சரொல்லவணேடும். இரூப்பினும் குறையாகவில்லை ஆனாலும் குறிப்பிடாதல் அவசியம். பல சம்பவங்கள் பல அத்தியாயங்களில் ஒன்று இரண்டு எனக் காட்டில் மலர்ந்த மலராகச் சிதறியுள்ளன. அவற்றில் சம்பவங்கள் ஒவ்வொன்றையும் காட்சி-கதை (Scene and Summary) என்ற தொடரில் எழுதியிருந்தால் புத்தகத்தை முடிக் கும் வரகீழே வகைக் குடியாததாக மாற்றியிருக்கலாம்.

எனது கபற்றசைச் சிறிது விவரிக் கலாம். அத்தியாயமாக எழுதியபோது ஒவ்வொரு அத்தியாத்தின் ஆரம்பத்தில் ஓர் கதை சரொல்வதற்கான 'நரறேறிவ் ஆர்க்' (Narrative Arc)வதை துச் சரொல்லியிருக்கலாம். அதவிட ஒவ்வொரு அத்தியாயத்திலும் முக்கியமான சம்பவங்கள் வரும்போது அதை எங்களுக்கு மலேும் காட்சிப்படுத்துதியிருக்கலாம் (Dramatic) அத்துடன் அடுத்த அத்தியாயத்தில் வரும் சம்பவத்தை (Foreshadowing)) கொஞ்சம் பண்ணின் பாவாடகைக் கரபைலே காட்டியிருந்தால் புத்தகத்தை மலேகே கொண்டு சனெறிருக்கும்

டாக்சி விடயங்கள் முக்கியமாக அலபைசெ விடயங்கள் பரெல்லினில் டாக்சியலேடும் நரேக் கமற்ற சாதாரண வாசகர்களுக்குக் கொஞ்சம் அதிகமாகி விட்டதே என எண்ணினனே. தனது வாழ்க்கையின் கடினமான பகுதியை எமக்குக் கபறியதுடன் அதில் நகசைச் சுவயைதைத் திவிக் கடந்துவிடுவது கருணாகரமபுர்த்தியால் மட்டும் முடிந்த காரியம்.

புதிப்பாளர் - காலச்சுவடு புதிப்பகம்

uthayam12@gmail.com